

藝術大師
米開蘭基羅的書信

下冊

Irving Stone 原編

Charles Speroni 英譯

夏 篠 生 中 譯



廣文書局印行

藝術大師
米開蘭基羅的書信

下 冊

Irving Stone 原編
Charles Speroni 英譯
夏 濂 生 中 譯

廣 文 書 局 印 行

內政部出版業登記證內版臺業字第一三二四號

中華民國五十八年五月初版

藝 術 大 師
米開蘭基羅的書信

上下冊基本定價五元二角

有 著 作 權
不 准 翻 印

原 編 者 : Irving Stone
英 譯 者 : Charles Speroni
中 譯 者 : 夏 滌 生
主 編 者 : 廣 文 編 譯 所
發 行 人 : 王 道 榮
發 行 所 : 廣 文 書 局

地址 : 台北市羅斯福路二段九號之三
郵政劃撥 : 二 一 九 九 帳 號
電 話 : 三 三 九 六 六 〇 號

經 銷 者 : 各 大 書 局

羅 馬

1534 — 1563

時間在無聲無息中消逝了三年零六個月，1534 — 1537，那是米開蘭基羅到達羅馬之後，他一直沒有給任何人寫一封信；自此以後，他除了寫一封回信去挖苦阿瑞提羅 (Aretino) 以外，米開蘭基羅對外又沈默了大約三個年頭。在這段時間裏，米開蘭基羅可能寫信給他的佛羅梭斯兄弟和朋友們，但是沒有人能夠將他們的信件提供出來。

在這些沈默的歲月裏面，米開蘭基羅正在埋首於祭壇牆壁藝術作品的製作，同時專心描繪羅馬教皇小教堂的最後審判的繪畫工作。在這段時間裏，米開蘭基羅沒有什麼彫刻作品，雖有教皇朱利斯二世的法定繼承人厄兵羅公爵 (Duke of Urbino) 不斷地打攪他，請完成教皇朱利斯二世墳墓的彫像工作，但是米開蘭基羅並沒有照辦。在米開蘭基羅個人人生歷程裏最有重要性，而

且最值得快樂的事情，就是他生命史上所出現的兩大愛情事跡：一位是羅馬的青年貴族湯馬蘇·德·甘勿利瑞，他後來成為米開蘭基羅的最親密知心好友；另一位是女貴族維多麗亞·柯倫娜 (Vittoria Colonna)，她是一位詩人，美麗而又近乎神聖，米開蘭基羅當然很愛她，她也十分鍾愛米開蘭基羅。維多麗亞·柯倫娜是當代最有影響力量，同時也是最漂亮女人之一，她的一生大部份時光都在女修道院中虛擲了，但是，她和米開蘭基羅兩人彼此互有強烈的影響；他倆經常交換詩文，下面這一首詩是米開蘭基羅最美的十四行詩。

獻給維多麗亞·柯倫娜

模型和影像

天工製出的形像和面容，
造化吩咐巧匠
用簡單的泥土塑出她的模樣：
這是最早的藝術結晶。

現在我把大理石擺在第二位，
 我的大鐵錘現在敲出了希望。
 世上難得的佳人，
 誰說時間能夠摧毀麗質？

我本平庸，心願高貴，
 我願在妳的憐愛中，
 受你薰陶而滋長。

你把我增加一點和減少一點，
 我都同樣得到好處。妳給我的磨鍊和教誨
 我要拿什麼東西向你回報？

1537 年 9 月 15 日

給威尼斯的麥撒爾·比出·阿瑞提羅¹

麥撒爾·比出閣下：

當我收到你的來信的時候，心中實在高興，同時也
 實在悲傷：令我高興的是因為我收到當代全世界最聰明
 的人給我的信；同時使我悲傷的是因為我的壁畫已經完
 成大部份，所以沒有辦法採用你的意見，你的意見真太

寶貴了，好像最後審判的日子已經開始，你好像親眼看見一般，如果由你把它繪成畫，一定比你說的話更爲生動多了。你來信問我願不願意由你替我寫一本，我現在答覆你吧，我不但十分願意，而且還要懇求你替我寫呢，因爲許多的國王和皇帝們，大家都認爲能够請你替他們寫一本書，真是一生的光榮。假使你認爲我有那一件事情能够蒙你喜悅，我當誠心誠意地向你提供。最後我要說的，就是請你千萬不要因爲要看我的作品這件小事情而到羅馬來，假使你要這樣做，那真叫我愧不敢當了。

1540年6月

吉斯蒙多：

我把二十個金幣交給這兒的巴圖羅米俄·安吉俄利尼 (Bartolomeo Angiolini)，每個金幣折合七個利瑞，由他叫佛羅梭斯的薄尼法義俄·法義將這筆金錢付給你。所以當你收到這封信的時候，可以立刻到薄尼法義俄·法義處去取這筆金錢。你自己可以留下十個金幣，

請你將五個金幣送給蒙拉·馬菲瑞塔，再將剩下的五個金幣送給利拉多²，假使利拉多行為不軌，請你不要給他，請你將這五個金幣用在家庭必需品方面。

1540年6月

給佛羅稜斯市部奧那洛圖·西門尼的利拉多

利拉多：

吉斯蒙多現在寄來一封信給我，他說我應該叫我住在佛羅稜斯市的經理人員，送給他九個蒲式耳的大麥。我真不知道我住在佛羅稜斯市經理人員是誰，但我心裏明白，我從來就不做喜歡某人就多分給他一些東西的這類事項。現在請你告訴蒙拉·馬菲瑞塔，如有可以分給他人的東西，就把那東西送給吉斯蒙多，並且請你替我轉告他，他有了那些大麥簡直成了農夫，真替我們的家庭增光不少。我還要說明的，請你告訴蒙拉·馬菲瑞塔，除了送給我家人的東西可以用我的名義以外，送給其他人的任何東西，都不准使用我的名義；因為我恐怕有

些人假借替我辦事的借口去接近她，同時從她那兒索取報酬。我心目中所想到的這種人，就是杜那圖·代爾·塞瑞 (Donato del Sera)，他只要替我做一點點兒小事情，一定就要向我索取斯寇多 (scudo) 的。

1540 年 7 月

利拉多：

你的來信和三件襯衫，我都一齊收到了，可是我十分驚奇，不知道你為什麼要把這樣粗糙的襯衫拿來送給我，你要知道，這兒的鄉下種田佬，他們也不屑於穿上這樣粗布衣服呢！即使這些衣服重量很輕，你也不應該送來呀，因為我如果需要衣服，我會寄錢給你去買。提到波蘇萊提可農場³ (Pozzolatico farm) 的事情，我計劃在十五天或二十天以內，匯給薄尼法義俄·法義七百個金幣，以便把它買來；但是，我們首先必須明白，米開利⁴ 給我們什麼樣的安全保證，如遇必要的時候，你妹妹的嫁妝費用，也可以從這筆金錢中支付。你要幫

助蒙拉・馬非瑞塔使她精神愉快，你要拿出言語和行動來善待她；你要行為端正，表現正人君子的作風，不然的話，從今以後，你別希望從我手中取得任何幫助。

1540 年 8 月 7 日

吉萬西門尼：

今天早晨，我交給巴圖羅米俄・安吉俄利尼六百五十個金斯寇多，我叫他把這筆金錢匯給薄尼法義俄，法義去購買波蘇萊提可農場，使你立刻就可以變成波蘇萊提可農場的主人翁。現在你可以和牧師⁵一同去見薄尼法義俄，他會將一切必須事件告知你。

我還要告訴你的，就是自從我遷居羅馬以來，我寄到佛羅稜斯的金錢，包括上面所說的最後一筆在內，一共約為兩千個金幣，我所寄的金錢，都是現款交給巴圖羅米俄・安吉俄利尼，我也沒有要他的收據，因為我們都是這兒的外來客，因此我要讓你們留在家中的人們得到我的金錢幫助。你要善待蒙拉・馬非瑞塔，並且請你

告訴她，假使我們能够取得那兩個農場，她就有能力雇用一個女僕了。

1540年11月

利拉多：

我聽說蒙拉·馬非瑞塔死了，心裏十分悲傷；說句真心話，假使我的親姐妹死了，我聽到那個消息時的悲傷程度，還沒有現在這麼深沈，因為她是一位好女人，在我們家裏一直做到老死的地步；況且她曾經承受父親的付託，對我十分照顧。上帝知道我要替她做一點善事的，我立刻就去做；如果我讓她等候我去做，我就不會蒙上帝喜悅的：請你稍微忍耐一些。至於家庭管理的事情，請你自己考慮，不必依賴我，因為我已老邁了，自己的事情都管不了，那還有精神照顧家事呢。假使你們都能和平相處，你們是有力量去雇用一個管家的女僕，過著美滿的生活。至於我這方面，只要我活在世上一天，我就決心幫助你們一天；不過，你們如果行為不端

，我就決心和你們一刀兩段，絕不來往。

1541 年

利拉多：

我已交給巴圖羅米俄·安吉俄利尼五十個金幣，每個金幣折合七個利瑞，我叫他將這筆金錢匯給法義。你第一件要做的事情，是讓銀行把那筆金錢付給他，讓他替我支付農場的購買費用；同時請你告訴銀行，讓他們在我的帳簿上面記載付款給他的理由；使這筆金錢歸到第三者的名下，使他對於這筆金錢的收支實況，可以做到一目了然的地步。依照上面所說的同一方法，把剩餘的金錢付給米開利·吉西阿笛尼 (Michele Guicciardini)，務須明白說明理由，我下次派人送其他金錢的時候，我再將差額尾數付給他，但是，現在沒有金錢送出。

1541 年

利拉多：

我已收到七個拉維吉俄利 (raviggiuoli)，我敢相信，當你派人將它送來的時候一定十分可愛，但是，當我收到的時候，這些拉維吉俄利已經腐壞了。所以我向你建議，以後請你不要派人送這類很容易腐壞的東西。

你說家中的農場和工廠都很順遂，聽了以後我真高興極了，我們必須感謝上帝，同時還要力爭上游。

1541 年 8 月

利拉多：

我現在請你到米開利·吉西阿笛尼那兒，告訴他我已經收到他的信；知道他身體很健康，而且他有三個很聽話的兒子，使我萬分高興；不過他在信中說法蘭塞西加⁸精神不太愉快，現在請你替我轉告她，世界上沒有真正完全快樂的人，請她凡事都要忍耐一下。

1541 年 8 月 25 日

利拉多：

你在信中告訴我，說你預備在今年九月份的時候，要和吉斯阿笛尼一同前來羅馬。我現在告訴你，你們要來羅馬的時機還沒有成熟，因為如在那時前來羅馬，一定會使現在已有的困難⁹ 另外再添許多。這件事情也和米開利的事情一樣，都因為我個人實在太忙了，抽不出時間來照顧你們，現在我要想做一點兒小事，譬如寫這封信吧，都令我大感煩惱。我請你們等到今年的四旬齋時候再來吧；那時我會派人去接你們前來羅馬，而且我會派人將旅費送到你們手中，免得你們像乞丐一般地跑來出醜。我已寫信給米開利，請他也等到今年的四旬齋時候再到羅馬來，尤其因為厄兵羅¹⁰ 現在住在我的家裏，他準備在今年的九月份離開我，所以現在請你們不要來增加我的麻煩。你要時常學習寫作，因為我覺得你的文筆真是每況愈下。

1542 年 1 月 19 日

利拉多：

我在這封信裏附了一封給牧師¹¹的信，這封信並沒有封黏，你可以取出來看一下，就會明白我送給你五十個金幣的理由，也會明白你來羅馬以前所應做的事情。你如果不想前來羅馬，你必須將這筆金錢整個儲蓄起來，等到我再派人送給你另外五十個金幣的時候才可以取出來應用。這封信裏有一張兌錢支票，你把這張支票送給塞爾維提（Salviati），他們就會給你現款；你必須寫一張很正確的收據。

讀完了我寫給牧師的信以後，再將信送給他，或者先將信送給他，他也會把信的內容讀給你聽。你如果計劃前來羅馬，請你事先給我一封信，好讓我吩咐這兒的騾夫前去接你。我還要告訴你的，就是米開利·吉斯阿笛尼無法前來羅馬了，當你來到羅馬的時候，你就會知道我實在沒有地方可以再容納米開利·吉斯阿笛尼了。

1542年1月20日

給佛羅稜斯的尼可羅·馬台利¹² (Niccolo Martelli)

麥撒爾·尼可羅：

麥撒爾·維孫蘇·斐瑞尼 (Messer Vincenzo Perini) 將你的一封信送來給我，信裏面附有兩首十四行詩和一首小曲。你寫給我的書信和兩首十四行詩真太好啦，我敢相信沒有一個人，能够挑出其中的一點兒錯誤。你過份稱讚我啦，令我發生飄飄欲仙之概，我在你的心目中，不啻是神造的完人。我是一位平庸的人，毫無一點貢獻可言，憑著上帝給我的藝術智慧為人做工，儘量延續我的生命。像我這樣子的人，只配做你的僕人，和你們馬台利家族的僕人。你所賜的書信和兩首十四行詩，使我沒齒難忘，終生感戴，但是承你如此過獎，使我真是惶愧萬分，深感辜負你的期望；不過，我極樂意為你效命。

1542年2月4日

利拉多：

你來信告訴我，說你要把五十個斯寇多儲蓄起來，等我再派人送給你另外五十個斯寇多的時候，好去向工廠投資¹³。現在我就要派人送錢給你，但是，我必須聽取吉萬西門尼和吉斯蒙多兩個人的意見：我是希望把事情做得很正當，一定要他們兩個人也參與這件事情，並且徵得他兩人的同意，因為他們也是我們的同胞兄弟呀。

1542年

給羅馬的劉吉·代爾·李嘯¹⁴ (Luigi del Riccio)

在不久以前，我曾經把這首小曲送到佛羅稜斯去，因為我又花費不少腦汁把它改寫一次，現在才把它送給你，假使你高興，你也可以將它丟進火爐去燒掉，也就是將我化為灰燼。我現在又要請你幫我一次忙：那就是請你替我解夢，昨夜我在夢中正向我的偶像致敬意的時候，但是他“或她”¹⁵面帶笑容地向我威嚇。這件事情